

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## Grand-Duché de Luxembourg.



**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 1.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Dienstag, 18. Januar 1870.**

**MARDI, 18 janvier 1870.**

*Gesetz vom 18. Januar 1870, wodurch den widerspenstigen Milizleuten und desertirten Militärs Amnestie verliehen wird.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 7. December 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen;

**Art. 1.**

Den widerspenstigen Milizleuten, sowie alle im Desertions-Zustand befindlichen Militärs, welchen kein sonstiges Vergehen zur Last liegt, obwohl sie Bekleidungs- oder Bewaffnungsgegenstände mit fortgenommen und sich außer Stand finden, dieselben wiedereinzubringen, ist Amnestie verliehen.

Die Stellvertreter genießen die Wohlthat dieses Artikels jedoch nur, falls sie verabschiedeten Classen angehören. Diese Beschränkung ist nicht anwendbar auf diejenigen, welche sich binnen zwei Monaten beim Corps wieder einstellen werden.

I

*Loi du 18 janvier 1870, par laquelle amnistie est accordée aux miliciens réfractaires et aux militaires déserteurs.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 7 décembre dernier, et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Amnistie est accordée aux miliciens réfractaires et à tous les militaires qui se trouvent en état de désertion et qui n'ont pas commis d'autres délits, bien qu'ils aient emporté leurs effets d'habillement ou d'armement et qu'ils ne puissent pas les représenter.

Néanmoins les remplaçants ne jouiront du bénéfice du présent article que dans le cas où ils appartiennent aux classes licenciées. Cette restriction n'est point applicable à ceux qui sont rentrés au corps dans les deux mois.

1

Art. 2.

Die Deserteure, welche verabschiedeten Classen angehören, sind von jedem fernern Dienste in der Armee befreit.

Ein Gleiches gilt für die Freiwilligen und Widerspenstigen, wenn die Dienstzeit, für welche sie capituliert, oder welche ihnen gesetzlicher Weise auferlegt worden war, abgelaufen ist.

Art. 3.

Die amnestierten Deserteure werden ein Dienstbefreiungssattest erhalten.

Im Falle der Inhaftierung werden sie in Freiheit gesetzt.

Art. 4.

Die Widerspenstigen sind nicht an die Beibringung des Zeugnisses LL gehalten, welches für die durch die Art. 197, 198 und 199 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 vorgesehenen Fälle vorgeschrieben ist. Dieses Zeugnis wird durch eine Bescheinigung ersetzt, welche constatirt, daß der Betreffende die Wohlthat dieses Gesetzes genossen.

Diejenigen, welche der Armee einverleibt worden sind, werden ihren definitiven Abschied erhalten.

Art. 5.

Die noch nicht verabschiedeten Milizclassen angehörigen Deserteure, sowie die Widerspenstigen, welche ihren gesetzlichen Verpflichtungen noch nicht gänzlich genügt haben, werden zum Wiedereintritt in ihr Corps angehalten, um ihre zur Zeit der Veröffentlichung dieses Gesetzes noch nicht abgelaufene übrige Dienstzeit zu vollenden.

Ebenso verhält es sich mit den Deserteuren, die als Freiwillige für eine Dienstzeit capituliert haben, welche zur Zeit dieser nämlichen Veröffentlichung noch nicht abgelaufen ist.

Binnen sechs Monaten vom Tage dieser Veröffentlichung ab, werden sie sich beim Staatsministerium stellen, um ihre Unterwerfungs-Erklärung und ihr Dienstgesuch abzugeben, dies bei Strafe der Entziehung der Wohlthat dieses Gesetzes.

Art. 2.

Les déserteurs qui appartiennent aux classes de milice licenciées, sont libérés de tout service dans l'armée.

Il en est de même des engagés volontaires et des réfractaires, si le terme de service qu'ils ont souscrit ou qui leur a été légalement imposé est expiré.

Art. 3.

Les déserteurs amnistiés obtiendront un certificat de libération.

S'ils sont détenus, ils seront mis en liberté.

Art. 4.

Les réfractaires ne seront pas soumis à la production du certificat LL prescrit dans les cas prévus par les art. 197, 198 et 199 de la loi du 8 janvier 1817. Cette pièce sera remplacée par un certificat constatant que l'intéressé a profité du bénéfice de la présente loi.

Ceux qui ont été incorporés dans l'armée obtiendront leur congé définitif.

Art. 5.

Les déserteurs appartenant aux classes de milice non licenciées, ainsi que les réfractaires qui n'ont pas accompli toutes leurs obligations légales, seront tenus de rentrer dans leur corps pour y achever leur temps de service restant à courir au moment de la publication de la présente loi.

Il en sera de même des déserteurs qui ont contracté un engagement volontaire pour un terme qui n'est pas expiré au moment de cette même publication.

Dans les six mois à partir de cette publication, ils se présenteront devant le Ministre d'Etat pour faire leur déclaration de soumission et de demande de service, et ce à peine de déchéance du bénéfice de la présente loi.

Diese Frist beträgt fünfzehn Monate für diejenigen, welche sich außerhalb Europas befinden.

Dem König-Großherzog ist jedoch vorbehalten diejenigen des besagten Verfalles zu entheben, welche nachweisen, daß sie sich in der Unmöglichkeit befanden vorangehenden Bestimmungen nachzukommen.

Art. 6.

Die Widerspenstigen, welche sich in einem der durch das Gesetz über die Miliz vorgesehenen Befreiungsfälle befinden, können denselben im Augenblicke ihrer Unterwerfungs-Erklärung geltend machen.

Der Revisionsrath wird darüber entscheiden.

Art. 7.

Gegenwärtiges Gesetz wird am Tage nach seiner Promulgation in Wirksamkeit treten.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 15. Jannar 1870.

**Wilhelm.**

Der General-Director  
der Justiz,  
Bannerus.

Durch den König:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Ce délai est porté à quinze mois pour ceux qui sont hors de l'Europe.

Il est toutefois réservé au Roi Grand-Duc de relever de la déchéance précitée les individus qui prouveront qu'ils étaient dans l'impossibilité de se conformer aux prescriptions qui précèdent.

Art. 6.

Les réfractaires qui se trouveront dans l'un des cas d'exemption prévus par les lois sur la milice, pourront le faire valoir au moment de leur déclaration de soumission.

Il sera statué par le Conseil de révision.

Art. 7.

La présente loi sera obligatoire le lendemain de sa promulgation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 15 janvier 1870.

**GUILLAUME.**

Le Directeur-général  
de la justice,  
VANNERUS.

Par le Roi Grand-Duc:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.